

Учеба がくしゅう
学習

にほんごわんぽいんとれっすん
～日本語ワンポイントレッスン～
きをつけて！まちがってつた
気をつけて！間違っって伝わってるかも？



Урок на одну небольшую тему
Осторожно! Может, вас неправильно понимают?

В этой рубрике мы приводим примеры японских выражений, которые вы часто употребляете, но при употреблении которых можно легко ошибиться. Если вам вспомнился такой случай с вами, отныне старайтесь быть внимательнее.

このコーナーでは、皆さんがよく使われている日本語の表現の中で間違いやすいものを取り上げて紹介していきます。思い当たる人、次から気をつけて使ってみてくださいね！

べんきょう
「勉強、ほしいです」～「ほしい」と「～たい」

Пример репатрианта С, который посещает кружок каллиграфии в жилкомплексе. Преподавательница-доброволец приходит туда только раз в два месяца. И вот когда г-н С ей пожаловался: «もっと勉強、ほしいです», та переспросила: «ん？、勉強がほしい？», но, немного подумав, сказала: «あー、もっと勉強したいのね». Может, мысль г-на С до неё всё же дошла? Так что же, говорить «勉強、ほしい» нельзя?

В языке самое важное — донести мысль, так что если до собеседника дошел смысл сказанного — то это уже хорошо, и слово «нельзя» тут неуместно. Но «勉強、ほしい» — это выражение, от которого носитель японского языка на какое-то мгновение придет в замешательство.

Таким образом, употреблению слова ほしい есть границы. Если вы на это скажете: «Ну это-то я знаю!», — пропустите упражнения 1—3 и перейдите к упражнению 4.



団地の書道サークルに入っている帰国者Cさんの例です。ボランティアの先生は2ヶ月に一回しか来ません。そこで、先生に「もっと勉強、ほしいです」と訴えたところ、「ん？、勉強がほしい？」、やや考えてから「あー、もっと勉強したいのね」と言われました。Cさんの気持ちは伝わったのでしょうか。「勉強、ほしい」、この言い方、ダメでしょうか？

言葉は気持ちが伝わるのが一番重要なので、意味が伝わっていればそれでよく、ダメということはないのですが、「勉強、ほしい」は日本語ネイティブが一瞬とまどう表現です。

というのは、「ほしい」が使える対象には制限があるのです。「そんなの知ってるさ！」という人は練習1～3を飛ばして練習4に進んでください。

1. 「が+ほしい」・「～たい」

Упражнение 1 Какое из следующих предложений написано на плохо понятном японском языке?
以下の文のうち、通じにくい日本語はどれ?

- ① 日本語、勉強、ほしいです。② 最新のiPhoneがほしいです。③ 時間がほしいです。
④ 旅行がほしいです。⑤ 友だちがほしいです。⑥ 有給休暇がほしいです。

В предложениях ① и ④ должно быть употреблено не *ほしい*, а *～たい*. Но понимаете ли вы, почему *ほしい* в данном случае плохо передает смысл? В японском языке желание иметь какую-либо вещь выражается конструкцией «[нужная вещь] + *が* + *ほしい*», а желание как-либо поступить, что-либо сделать — конструкцией «[глагол в форме на *マス*] + *たい*». Поэтому, если при выражении желания поступка употребить *ほしい*, то собеседнику будет трудно уловить, о желании какого поступка идет речь.

«Изучение японского языка» в примере ① — это действие: «*досл.* осуществлять изучение японского языка; учить японский язык», поэтому смысл не станет понятным, пока вы не скажете «日本語の勉強がしたい» или «日本語が勉強したい». В случае из примера ④ так же обычно говорится «旅行したい» или «旅行に行きたい».

В русском языке во всех этих примерах желание можно выразить словом «хочу» (иногда — с предлогом *в*), а в японском надо говорить по-разному. Возможно, многие учили, что после существительного ставится *がほしい*. Но ведь *勉強* и *旅行* — тоже существительные, и если так считать, то разные случаи употребления будет не отличить друг от друга.

①と④は「ほしい」ではなく、「～たい」を使うべき文です。しかし、なぜ「ほしい」では通じにくいのか、わかりますか。日本語では、事物の所有の願望を「【所有したい事物】+が+ほしい」、行動・動作の願望を「【動詞マス形】+たい」で表します。ですので、行動の願望を表す文で「ほしい」を使うと、何の行動についての願望かが汲み取りにくくなるのです。

①の“Изучение японского языка”は「日本語の勉強をする／日本語を勉強する」という行動なので、「日本語の勉強がしたい／日本語が勉強したい」と言って初めて伝わりやすくなります。④も「旅行したい」または「旅行に行きたい」が一般的です。ロシア語では①～⑥全て“хочу”で表せますが、日本語では使い分けなければいけません。「名詞+がほしい」になると習った人も多いかもしれませんが、それだと「勉強」や「旅行」は名詞でもあるので、区別が付きません。

注意：「ほしい」の前の助詞は「が」です。なぜ?と考えず、「～がほしい」で丸覚えしてください。(行為の直接の対象物を指す場合には「が」を使う決まりになっている)

Примечание. Служебное слово перед ほしい - が. Не задумывайтесь — почему, а запомните всё вместе: ~がほしい. (В случае указания на непосредственный объект действия здесь всегда употребляется が.)

のです。)

Теперь повторение! Грамматический момент

ここで復習! 文法ワンポイント

Упражнение 2 Изменим следующие выражения, употребив ~たい. ます в глаголах заменяется на たい. 以下の語句を「~たい」で言ってみましょう。 ※「ます形」の「ます」を「たい」に変える

Пример: 子どもを連れていく → 子どもを連れていきたい

- ① コピー機を使う ② 辞書を借りる ③ 日本語で話す
- ④ 今日はちょっと早く帰る ⑤ 次は絶対に勝つ ⑥ 彼女とデートする

Правильные ответы... ① コピー機を使いたい ② 辞書を借りたい ③ 日本語で話したい

- ④ 今日はちょっと早く帰りたい ⑤ 次は絶対に勝ちたい ⑥ 彼女とデートしたい

Упражнение 3 А теперь — упражнение на правильное употребление たい и ほしい. Используйте следующее предложение на японском языке.

続いて「たい」と「ほしい」の使い分け練習です。以下の文を日本語にして下さい。

- ① Хочу воспользоваться этим копировальным аппаратом.
- ② Хочу постараться. ③ Хочу посмотреть кино.
- ④ Хочу компьютер. ⑤ Хочу весело провести время с друзьями.
- ⑥ Хочу друга. ⑥ Хочу друга.

Правильные ответы

Правильные ответы ① このコピー機を使いたい。 ② がんばりたい/努力したい。
 ③ 車を/が買いたい。 ④ パソコンがほしい。 ⑤ 友達と遊びたい。 ⑥ 友達がほしい。

※ В случае ~を飲む, ~を食べる, ~を見る и в других случаях, когда ~ указывает на непосредственный объект действия, служебное слово を перед たい, так же, как и перед ほしい, чаще всего сменяется на が.

например: ビールが飲みたい/ペリメニが食べたい

※「~を買う/飲む/食べる/読む」等、「~」が行為の直接の対象物を指す場合には、「たい」の前の助詞「を」は「が」になります。

А здесь небольшое дополнение. Что если сказать, например: «私は今日、ペリメニがほしい»? Смысл должен быть понятен, да? Но смысл слова ほしい — «хочу иметь», и если сказать его про что-то, что будет съедено или выпито и этого сразу не станет, создается впечатление неестественности. В таком случае обычно

ここでちょっと補足を。例えば、「私は今日、ペリメニがほしい」と言ったら、どうでしょう。意味は通じそうですね。しかし、「ほしい」の意味は“хочу иметь”なので、食べたり飲んだりしてすぐなくなってしまう物について「ほしい」と言うとはちょっと不自然な印象になります。この場

употребляется конструкция, выражающая желание совершить поступок, например: «今日ペリメニが食べたい (Сегодня хочу поесть пельмени)».

合は、「今日ペリメニが食べたい」などの行動の願望で表すのが一般的です。

2. 「Существительное (名詞)+が+ほしい」

А теперь — еще об одной конструкции, требующей внимания: «существительное + が + ほしい». Когда хотят ответить, объяснить, согласиться, говорят: «返事したい», «説明したい», «OKしたい». Повторение этого у нас было на предыдущих страницах. При этом есть и конструкция «основа глагола на スル + が + ほしい», в которой такие основы употребляются как существительные. Какой смысл имеет она?

次に、もう一つ、要注意の「名詞+が+ほしい」について。“**Хотят ответить, объяснить, согласиться**”の場合、「返事したい/説明したい/OKしたい」と言います。これは前頁までで復習しましたね。しかし、これらのスル動詞語幹を名詞として使って、「【スル動詞語幹]+が+ほしい」という言い方もあるのです。この場合の意味はどうなるでしょうか。

Упражнение 4 Какой смысл имеют следующие японские предложения? (У предложения ④ два смысла.)

次の日本語はどんな意味でしょう。④は二つの意味が及び得ます。

- ① 返事がほしい。 ② 説明がほしい。 ③ OKがほしい。 ④ 電話がほしい。

Пример перевода

- ① Кто-либо хочет, чтобы кто-то ему ответил? Кто-либо хочет ответить? → хотят чтобы ответил
 ② Кто-либо хочет, чтобы кто-то ему объяснил? Кто-либо хочет объяснить? → хотят чтобы объяснил
 ③ Кто-либо хочет, чтобы кто-то с ним согласился? → хотят чтобы согласился
 ④ Я хочу телефон. / Я хочу, чтобы позвоните мне.

Объясняем. Конструкция «основа глагола на スル + が + ほしい» передает действие не говорящего, а собеседника. Точнее, так говорят, когда хотят чтобы ответил, объяснил, согласился, позвонил собеседник. В случае с телефоном из примера ④ предложение имеет смысл не только «хочу, чтобы ты мне позвонил», но и «хочу телефонный аппарат». Но и в этом случае в наше время обычно говорят, например, так: «最新型のiPhoneがほしい (Хочу «Айфон» новейшей модели)» (^ ^).

解説します。上の例の「【スル動詞語幹]+が+ほしい」は、自分ではなく、相手の動作を表しています。つまり相手の「返事/説明/OK/電話」がほしいときにこう言うのですね。④「電話」の場合は、「電話をかけてきてほしい」の他に、「電話機がほしい」の意味にもなります。しかし、その場合も、今時は「最新型のiPhoneがほしい」などと言うのが普通ですよ(^ ^)。 (An)

